



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 12 ΜΑΡΤΙΟΥ 1977

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
74

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 554. Περί τροποποίησης και συμπλήρωσης ενίων διατάξεων του Ν. 223/1975 «περί συνταξιοδότησεως του Προσωπικού του Κέντρου Προγραμματισμού και Οικονομικών Έρευνών (ΚΕΠΕ) και άλλων τινών διατάξεων». ... 1
- N. 564. Περί κυρώσεως της εν Αθήναις υπογραφείσης την 29ην Μαρτίου 1976 Μακροπρόθεσμου Συμφωνίας οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας. ... 2

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 554

Περί τροποποίησης και συμπλήρωσης ενίων διατάξεων του Ν. 223/1975 «περί συνταξιοδότησεως του Προσωπικού του Κέντρου Προγραμματισμού και Οικονομικών Έρευνών (ΚΕΠΕ) και άλλων τινών διατάξεων».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ομόφωνα μετά της Βουλής, άπερασίσταμεν:

Άρθρον 1.

1. Διά την εφαρμογήν του άρθρου 4 παρ. 3 του Νόμου 223/1975 ως άποδοχί, διά την παρακράτησιν των τακτικών εισφορών κατά την διάρκεια της υπαλληλικής σχέσεως λογίζονται, ο έκαστος εθνικός μισθός ενεργείας του αντίστοιχου βαθμού της δημοσιονομικής ιεραρχίας εις τον εντάσσεται ο υπάλληλος, ως η αντίστοιχη αυτή προσδιορίζεται υπό των διατάξεων του άρθρου 3 παρ. 1 και 2 του Ν. 223/1975, μετά των προσαυξήσεων λόγω παραμονής εν τω αὐτῷ βαθμῷ (τριετία) και πολυετούς συνολικής υπηρεσίας, ως θα λάμβανεν ο δημοσίου πολιτικός υπάλληλος ἀναλόγως τῶν ἐτῶν υπηρεσίας. Τὰ τυχόν λαμβανόμενα ἐπιδόματα και αἱ πρόσθετοι ἀμοιβαὶ αἱ προερχόμεναι λόγω συμμετοχῆς εις συμβούλια και ἐπιτροπὰς ἢ ἐξ ὑπερωρίων, ὑπόκεινται εις ἀς κρατήσεις ὑπόκεινται και τὰ ἀντίστοιχα ἐπιδόματα και αἱ ἀνωτέρω πρόσθετοι ἀμοιβαὶ τῶν δημοσίων πολιτικῶν υπαλλήλων.

2. Ἡ ἀναγνώρισις και ἐξαγορά της προϋπηρεσίας ἐνεργεῖται κατὰ τὰς διατάξεις τὰς διαπεύσας τὸ Τμήσον Προνοίας Δημοσίων Ὑπαλλήλων (Τ.Π.Δ.Υ.), τὸ Μετοχικόν Τμήσον Πολιτικῶν Ὑπαλλήλων (Μ.Τ.Π.Υ.) και τὸ Τμήσον Ἀρωγῆς και Ὑγείας Οἰκονομικῶν Ὑπαλλήλων (Τ.Α.Υ.Ο.Υ.).

Ὡς ἀποδοχί διά την ἐξαγοράν της ἀναγνωριζομένης προϋπηρεσίας λογίζονται διά μὲν τὸ Τ.Π.Δ.Υ. και Τ.Α.Υ.Ο.Υ.

αἱ ὑπὸ της προηγουμένης παραγράφου 1 ὀριζόμεναι τοιαῦτα: ἐφ' ὧν ὑπολογίζονται αἱ τακτικαὶ εισφοραί, διά δὲ τὸ Μ.Τ.Π.Υ. ὁ ὑπὸ της προηγουμένης παραγράφου καθοριζόμενος εθνικός μισθός.

Ὁ βαθμός της ἀρχικῆς ἐντάξεως εις τὸν ἀντίστοιχον βαθμὸν της δημοσιονομικῆς ιεραρχίας, ως και ἡ ἐξέλιξις ἐκαστοῦ υπαλλήλου διά την ἐφαρμογήν της προηγουμένης παραγράφου, ἐκτελεσθῶν ὑπὸ της Ὑπηρεσίας Διοικητικοῦ τοῦ ΚΕΠΕ κατὰ την παρ. 2 τοῦ άρθρου 1 τοῦ Ν. 223/1975.

Άρθρον 2.

Τὸ ἄρθρον 5 τοῦ Ν. 223/1975 ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολουθεῖ:

«1. Αἱ μέχρι της ἰσχύος τοῦ Ν. 223/1975 καταβληθεῖσαι εισφοραὶ συντάξεως ἡσφαλισμένου και ἐργοδότης εις τὸ "Ι-δρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων και εις ἑτέρους Ἀσφαλιστικούς Ὀργανισμοὺς κυρίως ἀσφαλίσεως, δύνανται νὰ μεταφέρονται κατ' αἴτησιν τοῦ ἡσφαλισμένου εις τινὰ ἢ ἅπαντα τὰ ἐν παρ. 2 τοῦ προηγουμένου άρθρου ἀναφερόμενα Τμήματα κατὰ τὰ ὑπὸ τοῦ ἡσφαλισμένου καθορισθόμενα ποσοτὰ.

2. Τὸ κατὰ τὰ ἀνωτέρω μεταφερθὲν ποσοτὸν εἰς ἕκαστον φορέα ποσὸν ἐκπίπτει ἐκ τοῦ συνολικοῦ ποσοῦ της ὀρείλης διά την ἐξαγοράν της προϋπηρεσίας».

Άρθρον 3.

Ἡ δὲ προθεσμία προβλεπομένη ὑπὸ της νομοθεσίας τῶν ἐν παρ. 2 τοῦ άρθρου 1 ἀναφερομένων Τμημάτων σχετὶς ἐγρῶσα πρὸς την ὑπὸ τῶν ἡσφαλισμένων ἐνάστησιν τῶν ἐναντι τῶν Τμημάτων τούτων δικαιωμάτων των κατ' ἐφαρμογήν τῶν διατάξεων τοῦ Νόμου 223/1975 και τοῦ παρόντος παρατείνεται μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1977.

Άρθρον 4.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεῖται ἀπὸ της ἡμέρας ἐνάρξεως της ἰσχύος τοῦ Νόμου 223/1975.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ της Βουλῆς και παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῶν διά της Ἐφημερίδος της Κυβερνήσεως και ἐκτελεσθῶν ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Αθήναις τῇ 9 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ
ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ **ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ**
ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ
Ἐθεωρήθη και ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.
Ἐν Αθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977
Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 564

(2)

Περί κυρώσεως της εν 'Αθήναις υπογραφείσης την 29ην Μαρτίου 1976 Μακροπρόθεσμου Συμφωνίας οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Ψηφισάμενοι ομόφωνα μετά της Βουλής, αποφασίσαντες:
"Αρθρον πρώτον.

Κυρούται και έχει ισχύον νόμου ή εν 'Αθήναις υπογραφείσα την 29ην Μαρτίου 1976 Μακροπρόθεσμος Συμφωνία οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας της οποίας το κείμενον εν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἑπεται:

ACCORD A LONG TERME

de collaboration économique et de coopération industrielle et technique entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie.

La République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie,

Tenant compte de l'évolution favorable des leurs relations économiques,

Désirant apporter une nouvelle contribution au développement et à la diversification de leurs relations économiques sur des bases à la fois durables et mutuellement avantageuses conformément aux buts et aux principes de la Déclaration solennelle commune de la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie, signée à Bucarest, le 27 mai 1975,

Souhaitant employer de la manière la plus efficace les possibilités que leur procurent le potentiel économique et le progrès technique des deux pays en intensifiant la coopération industrielle et technique, qu'elles estiment d'une grande importance pour l'extension de leur collaboration économique,

Reconnaissant l'utilité des accords à long terme, qui sont de nature à fournir les bases d'une collaboration économique et d'une coopération industrielle et technique stables,

Convaincues que le développement de leur coopération économique, contribue à l'accélération de leur progrès économique,

Ayant en vue les stipulations de l'Acte final de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe et notamment les prévisions concernant la coopération industrielle et technique,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les deux Parties sont décidées sur la base de l'intérêt mutuel de continuer à développer leur collaboration économique et d'encourager par tous les moyens à leur disposition dans le cadre de leurs législations, l'extension et l'intensification de la coopération industrielle et technique entre entreprises, organisations et institutions spécialisées.

Article 2

Les deux Parties appliquent à leurs rapports mutuels le traitement de la nation la plus favorisée en matière de collaboration économique et de coopération industrielle et technique conformément aux conditions de participation de chacune d'elles à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce, sans préju-

dice des dispositions commerciales bilatérales entre elles.

Article 3

Compte tenu de leur intérêt de développer la coopération industrielle et technique entre entreprises, organisations, et institutions spécialisées des deux pays, les deux Parties s'abstiendront d'imposer des restrictions quantitatives sur les produits destinés à des projets de coopération ou ceux qui en résultent et faciliteront pour les mêmes produits selon le cas l'exemption réciproque des droits de douane, conformément à leurs réglementations respectives.

Article 4

Les deux Parties considèrent que leur coopération pourra être réalisée notamment dans les domaines suivants :

Edification de nouvelles installations industrielles; extension ou modernisation de celles qui existent déjà;

Production et commercialisation en commun de marchandises, en vue aussi des besoins des marchés tiers, spécialisation de la production et de la distribution;

Constitution de Sociétés mixtes de production et de commercialisation;

Echange de know-how, de renseignements techniques, de brevets et licences, application et amélioration de procédés, techniques existants et développement de nouvelles méthodes, formation et échange de spécialistes et de stagiaires;

Echange de renseignements dans le secteur agricole et zootechnique;

Echange d'expérience dans les domaines de la métrologie et des essais de matériel.

Article 5

Les domaines d'intérêt mutuel propres à développer la coopération entre les deux Parties sont, notamment, constructions navales, constructions de machines, électrotechnique, électronique, chimie, mines et pétrole, industrie légère, agriculture, bonification de terres et travaux publics.

Lors de la définition des projets de coopération, il sera pris en considération le potentiel économique des deux pays, leurs ressources, les besoins en équipements, machines, biens de consommation, procédés techniques et matières premières, ainsi que les possibilités de commercialisation des produits qui en résulteraient.

Article 6

Les deux Parties donneront tout leur appui à la coopération entre entreprises, organisations et institutions spécialisées de leurs pays respectifs sur leurs marchés ainsi que sur les marchés tiers.

Article 7

Les conditions de chaque projet de coopération industrielle et technique à réaliser dans le cadre du présent Accord, seront convenues par contrat entre entreprises, organisations et institutions spécialisées des deux pays, en conformité aux dispositions légales en vigueur. Ces contrats ne pourront être conclus qu'après approbation des autorités compétentes des deux Pays.

Article 8

En vue d'une meilleure connaissance mutuelle des possibilités de développement de la collaboration économique et de coopération industrielle et technique, chacune des deux Parties encouragera la participation d'entreprises et d'organisations de leurs pays respectifs aux foires

et expositions internationales organisées sur le territoire de l'autre Partie et accordera aux exposants les conditions de participation les plus avantageuses.

Article 9

Le paiement des marchandises et services résultant de l'application du présent Accord sera effectué conformément aux dispositions de l'Accord de paiements en vigueur au moment de l'exécution du paiement.

Article 10

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les deux Parties Contractantes créent une Commission Mixte, composée de représentants de deux gouvernements qui est chargée :

d'examiner l'évolution des relations de collaboration économique, industrielle et technique entre les Parties Contractantes;

d'élaborer des programmes concrets relatifs au développement de la collaboration économique, industrielle et technique et de signaler de nouvelles possibilités de coopération bilatérale ou sur des marchés tiers;

de l'examen de toutes autres questions résultant de l'application du présent Accord et que les Autorités de l'une des Parties soumettraient à l'autre.

La Commission Mixte formulera des recommandations aux deux gouvernements, visant au développement de la collaboration économique industrielle et technique entre les deux pays; elle se préoccupera aussi des mandats reçus par la Commission Mixte Gouvernementale.

La Commission Mixte se réunira, à la demande de l'une des Parties, au moins une fois par an, alternativement à Athènes et à Bucarest.

Article 11

Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et obligations des Parties Contractantes découlant d'accords internationaux dont elles font partie.

Article 12

Le présent Accord sera d'une durée de cinq ans et entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification. A l'expiration de cette période l'Accord sera prorogé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes annuelles, à moins que l'une des Parties ne le dénonce avec un préavis de trois mois.

Le présent Accord remplace l'Accord de coopération économique, industrielle et technique entre les deux Pays signé le 15 décembre 1970.

Article 13

L'expiration de la validité du présent Accord n'affectera aucunement la réalisation des contrats et engagements déjà conclus par les organisations économiques institutions et entreprises des deux Parties et approuvés par les autorités compétentes respectives.

Fait à Athènes, le 29 Mars 1976, en double exemplaire en langues hellénique, roumaine et française. En cas de divergence entre les textes hellénique et roumain, le texte français fera foi.

Le Premier Ministre
de la République
Hellénique

CON. KARAMANLIS

Le Président de la
République Socialiste
de Roumanie

NIC. CEAUSESCU

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περὶ οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Ἡ Ἑλληνικὴ Δημοκρατία καὶ ἡ Σοσιαλιστικὴ Δημοκρατία τῆς Ρουμανίας :

— Λαβοῦσαι ὑπ' ὅψιν τὴν εὐνοϊκὴν ἐξέλιξιν τῶν οἰκονομικῶν τῶν σχέσεων.

— Ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐπιφέρουν μίαν νέαν συμβολὴν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ διαφοροποίησιν τῶν οἰκονομικῶν τῶν σχέσεων ἐπὶ βάσεων συγχρόνως μονίμων καὶ ἀμοιβαίως ἐπωφελῶν συμφώνως πρὸς τοὺς σκοποὺς καὶ τὰς ἀρχὰς τῆς κοινῆς πανηγυρικῆς Διακηρύξεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ὑπογραφείσης ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 27ην Μαΐου 1975.

— Εὐχόμεναι νὰ χρησιμοποιοῦσιν κατὰ τὸν πλέον πρόσφορον τρόπον τὰς δυνατότητας αὐτὰς ταῖς παρέχουν τὸ οἰκονομικὸν δυναμικὸν καὶ ἡ τεχνικὴ πρόοδος τῶν δύο χωρῶν διὰ τῆς ἐντάσεως τῆς βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, τὴν ὁποίαν θεωροῦν μεγάλης σπουδαιότητος διὰ τὴν διεύρυσιν τῆς οἰκονομικῆς τῶν συνεργασίας.

— Ἀναγνωρίζουσαι τὴν χρησιμότητα τῶν μακροπρόθεσμων συμφωνιῶν αἵτινες ἐκ τῆς φύσεως αὐτῶν δύναται νὰ παράσχουν τὰς βάσεις μιᾶς σταθερᾶς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

— Πεισιμέναι ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῆς οἰκονομικῆς τῶν συνεργασίας συνεισφέρει εἰς τὴν ἐπιτάχυνσιν τῆς οἰκονομικῆς τῶν προόδου.

— Ἐχουσαι ὑπ' ὅψιν τὰς διατάξεις τῆς τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως διὰ τὴν Ἀσφάλειαν καὶ Συνεργασίαν ἐν Εὐρώπῃ καὶ ἰδίως τὰς προβλέψεις τὰς ἀφορώσας τὴν βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν.

Συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Τὰ δύο Μέρη εἶναι ἀποφασισμένα, ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος, νὰ συνεχίσουν τὴν ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομικῆς τῶν συνεργασίας καὶ νὰ ἐνθαρρύνουν δι' ὅλων τῶν εἰς τὴν διάθεσιν τῶν μέσων, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν νομοθεσιῶν τῶν, τὴν διεύρυσιν καὶ ἐντατικοποίησιν τῆς βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ ἐπιχειρήσεων, ὁργανισμῶν καὶ ἐξειδικευμένων ἰδρυμάτων.

Ἄρθρον 2.

Τὰ δύο Μέρη ἐφαρμόζουν εἰς τὰς ἀμοιβαίας τῶν σχέσεις τὴν μεταχείρισιν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους, εἰς τὰ θέματα τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους συμμετοχῆς ἐκάστης εἰς τὴν Γενικὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν Τελωνειακῶν Δασμῶν καὶ τοῦ Ἐμπορίου, μὴ παρακωλυομένων τῶν μεταξύ τῶν διατάξεων τῶν ἀφορώσων τὸ διμερὲς ἐμπόριον.

Ἄρθρον 3.

Λαμβανομένου ὑπ' ὅψιν τοῦ ἐνδιαφέροντος τῶν ὅπως ἀναπτύξουν τὴν βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ ἐπιχειρήσεων, ὁργανισμῶν καὶ ἐξειδικευμένων ἰδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν, τὰ δύο Μέρη θὰ ἀπόσχουν νὰ ἐπιβάλλουν ποσοτικούς περιορισμοὺς ἐπὶ τῶν προϊόντων τῶν προοριζομένων διὰ σχέδια συνεργασίας ἢ ἐπὶ προϊόντων αἵτινα προκύπτουν ἐκ τοιαύτης συνεργασίας καὶ θὰ διευκολύνουν κατὰ περίπτωσιν, διὰ τὰ ἴδια προϊόντα, τὴν ἀπαλλαγὴν ἀμοιβαίως ἐκ τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, συμφώνως πρὸς τοὺς σχετικούς κανονισμοὺς τῶν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο Μέρη θεωροῦν ὅτι ἡ συνεργασία τῶν θὰ δύναται νὰ πραγματοποιηθῇ κυρίως εἰς τοὺς ἀκόλουθους τομεῖς :

— Ἀνέγερσιν νέων βιομηχανικῶν ἐγκαταστάσεων, ἐπέκτασιν ἢ ἐκσυγχρονισμόν τῶν ἤδη ὑφισταμένων.

- Παραγωγήν και έμποριαν από κοινού, προϊόντων, αποβλέποντα επίσης εις τας ανάγκας των αγορών τρίτων χωρών, εις την εξειδίκευσιν της παραγωγής και διανομής.

- Σύστασιν μικτών Έταιρειών παραγωγής και έμπορίας.

- Άνταλλαγήν τεχνικών γνώσεων (KNOW - HOW), τεχνικών πληροφοριών, διπλωμάτων εφευρεστικής και άδειών, εφαρμογήν και βελτίωσιν υφισταμένων τεχνικών μεθόδων και ανάπτυξιν νέων μεθόδων, δημιουργίαν και άνταλλαγήν έμπειρογνωμόνων και εκπαιδευομένων.

- Άνταλλαγήν πληροφοριών επί του αγροτικού και ζωοτεχνικού τομέως.

- Άνταλλαγήν έμπειριών εις τους τομείς της μετρολογίας και των δοκιμών ύλικού.

"Άρθρον 5.

Οί τομείς κοινού ενδιαφέροντος οί κατάλληλοι διά την ανάπτυξιν της μεταξύ των δύο Μερών συνεργασίας είναι κυρίως ναυπηγικά κατασκευαί, κατασκευαί μηχανών, ηλεκτροτεχνική, ηλεκτρονική, χημεία, μεταλλεία και πετρέλαιον, έλαφρά βιομηχανία, γεωργία, βελτίωσις των γαιών και δημόσια έργα.

Κατά τον προσδιορισμόν των σχεδίων συνεργασίας, θά λαμβάνεται ύπ' όψιν το οικονομικόν δυναμικόν των δύο χωρών, αί πλουτοπαραγωγικά των πηγαί, αί ανάγκαι των εις εξοπλισμόν, μηχανάς, καταναλωτικά αγαθά, τεχνικάς μεθόδους και πρώτας ύλας καθώς και αί δυνατότητες έμπορίας των προϊόντων άτινα θά πρέκυντον.

"Άρθρον 6.

Τά δύο Μέρη θά προσφέρουν όλην την ύποστήριξιν των εις την συνεργασίαν μεταξύ επιχειρήσεων, οργανισμών και εξειδικευμένων ιδρυμάτων των αντίστοιχων χωρών των έντός της αγοράς των καθώς και εις τας αγοράς τρίτων χωρών.

"Άρθρον 7.

Οί όροι έκάστου πρὸς πραγματοποίησιν σχεδίου βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας έντός του πλαισίου της παρούσης συμφωνίας, θά συμφωνώνται διά συμβολαίου μεταξύ επιχειρήσεων, οργανισμών και εξειδικευμένων ιδρυμάτων των δύο χωρών, συμφώνως πρὸς τας έν ισχύι νομίμους διατάξεις.

Τά συμβόλαια τούτα δέν θά δύνανται νά συναφθῶσιν ειμή κατόπιν έγκρίσεως των άρμοδίων άρχων των δύο χωρών.

"Άρθρον 8.

Πρὸς τόν σκοπόν μιᾶς καλλιτέρας άμοιβαίας γνωριμίας των δυνατοτήτων αναπτύξεως της οικονομικής, βιομηχανικής, και τεχνικής συνεργασίας, έκαστον των δύο Μερών θά ενδιαφείη την συμμετοχήν επιχειρήσεων και οργανισμών των αντίστοιχων χωρών των εις έμποροπανηγύρεις και διεθνείς έκθέσεις οργανουμένας επί του εδάφους του έτέρου Μέρους και θά εξασφάλισι εις τούς έκθέτας τας πλέον εύνοϊκάς συνθήκας συμμετοχής.

"Άρθρον 9.

Η πληρωμή των έμπορευμάτων και υπηρεσιών ή προκύπτουσα έκ της εφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας θά πραγματοποιήται συμφώνως πρὸς τας διατάξεις της Συμφωνίας Πληρωμών της ισχύουσας κατά τόν χρόνον έκτελέσεως της πληρωμής.

"Άρθρον 10.

Πρὸς επίτευξιν των σκοπών της παρούσης Συμφωνίας, τά δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνιστούν μιάν Μικτήν Έπιτροπήν, άποτελουμένην εξ αντιπροσώπων των δύο Κυβερνήσεων ήτις είναι επιφορτισμένη :

- Νά εξέταξη την εξέλιξιν των σχέσεων οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών,

- νά επεξεργάζεται συγκεκριμένα προγράμματα σχετιζόμενα με την ανάπτυξιν της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας και νά έπισημαίνη τας νέας δυνατότητας διμερούς συνεργασίας έντός τρίτων αγορών,

- με την εξέτασιν όλων των άλλων ζητημάτων των προκυντόντων έκ της εφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας και τά όποια αί Άρχαί του ένός των Μερών θά υπέβαλον εις το έτερον.

Η Μικτή Έπιτροπή θά διατυπώνη συστάσεις πρὸς τας δύο κυβερνήσεις σκοπούσας την ανάπτυξιν της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, θά έπιλαμβάνεται επίσης των έντολων των λαμβανομένων από την Μικτήν Κυβερνητικήν Έπιτροπήν.

Η Μικτή Έπιτροπή θά συνέρχεται, τη αίτήσει του ένός των Μερών, το έλάχιστον άπαξ του έτους, έναλλάξ έν Αθήναις και έν Βουκουρεστίω.

"Άρθρον 11.

Αί διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας δέν επηρεάζουν ούδόλως τά δικαιώματα και ύποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών άτινα άπορρέουν έκ διεθνών συμφωνιών εις τας όποιās ταύτα μετέχουν.

"Άρθρον 12.

Η παρούσα Συμφωνία θά είναι πενταετούς διαρκείας και θά τεθή έν ισχύι την στιγμήν της άνταλλαγής των μέσων επικυρώσεως. Άμα τη λήξει της περιόδου ταύτης ή Συμφωνία θά παρατείνεται σιωπηρώς διά νέας έτησίας περιόδους έκτός εάν, το έν έκ των Μερών καταγγείλη ταύτην ύπό προειδοποίησιν τριών μηνών.

Η παρούσα Συμφωνία άντικαθιστά την μεταξύ των δύο χωρών Συμφωνίαν οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας, ύπογραφεύσαν την 15ην Δεκεμβρίου 1970.

"Άρθρον 13.

Η παύσις ισχύος της παρούσης Συμφωνίας ούδόλως θά επηρεάση την πραγματοποίησιν των ήδη συναφθέντων συμβολαίων και ύποχρεώσεων μεταξύ των οικονομικών οργανισμών, ιδρυμάτων και επιχειρήσεων των δύο Χωρών άτινα έχουν έγκριθῇ ύπό των αντίστοιχων άρμοδίων άρχων.

Εγένετο έν Αθήναις τη 29η Μαρτίου 1976 εις διπλούν εις την ελληνικήν, ρουμανικήν και γαλλικήν γλώσσαν. Έν περιπτώσει διαφοράς μεταξύ του ελληνικού και ρουμανικού κειμένου θά υπερισχύση το γαλλικόν κείμενον.

Ο Πρωθυπουργός της Ελληνικής Δημοκρατίας ΚΩΝ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ
Ο Πρόεδρος της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας ΝΙC. CEAUSESCU

"Άρθρον δεύτερον.

Η ισχύς του παρόντος άρχεται από της δημοσιεύσεώς του διά της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως.

Ο παρών νόμος ψηφισθείς ύπό της Βουλής και παρ' Ημών σήμεραν κυρωθείς, δημοσιεύητω διά της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως και έκτελεσθήτω ως νόμος του Κράτους.

Έν Αθήναις τη 10 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΕΣΤΕΡΙΚΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ

Έθδεωρήθη και έτέθη ή μεγάλη του Κράτους σφραγίς.

Έν Αθήναις τη 11 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ